

**No. 13706. Multilateral**

CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. PARIS, 29 JULY 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982 (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION, PARIS, 30 APRIL 2016). PARIS, 12 FEBRUARY 2004

*RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)\**

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 9 March 2009*

*Date of effect: 1 January 2022*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 30 June 2022*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

*Reservations:*

*\*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 13706. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. PARIS, 29 JUILLET 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1960 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964 ET PAR LE PROTOCOLE DU 16 NOVEMBRE 1982 (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION, PARIS, 30 AVRIL 2016). PARIS, 12 FÉVRIER 2004

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)\**

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 9 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2022*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 30 juin 2022*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

*Réserves :*

*\*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

- *Réserve portant sur l'art. 8, par. (f):*  
*En cas d'accident nucléaire survenant sur son territoire et impliquant la responsabilité d'un exploitant suisse d'installation nucléaire, la Confédération suisse se réserve le droit de prévoir que, lorsque des faits nouveaux apparaissent ou des nouveaux moyens de preuve sont produits, la révision du jugement entré en force ou la modification de la convention extrajudiciaire puisse être demandée par la victime du dommage nucléaire dans les trois ans à compter du jour où elle a eu connaissance de ces faits ou moyens de preuve, mais au plus tard dans les 30 ans qui suivent l'événement dommageable. Dans les cas impliquant la responsabilité de plusieurs exploitants à titre solidaire, l'action en révision ne peut être dirigée que contre l'exploitant suisse. L'action en révision n'a pas d'effet sur les indemnisations déjà versées aux autres victimes de dommages nucléaires, quelle que soit leur nationalité.*
  
- *Réserve portant sur l'art. 9:*  
*La Confédération suisse se réserve le droit de prévoir, en cas d'accident nucléaire survenant sur son territoire et impliquant la responsabilité d'un exploitant suisse d'installation nucléaire, que cet exploitant réponde des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilité, de guerre civile ou d'insurrection.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Reservation relating to article 8 (f):

In the event of a nuclear incident occurring in its territory and giving rise to liability of a Swiss operator of a nuclear installation, the Swiss Confederation reserves the right to provide that, should new facts come to light or new evidence be produced, the victim of nuclear damage may request the review of a judgment already in force or the modification of an out-of-court settlement within three years from the day on which the victim became aware of such facts or evidence, but no later than 30 years at the latest from the event that gave rise to the damage. In cases where several operators are jointly and severally liable, an action for review may only be brought against the Swiss operator. The action for review shall have no effect on compensation already paid to other victims of nuclear damage, irrespective of their nationality.

Reservation relating to article 9:

The Swiss Confederation reserves the right to provide that, in the event of a nuclear incident occurring in its territory and giving rise to liability of a Swiss operator of a nuclear installation, such operator shall be liable for damages caused by a nuclear incident directly due to acts of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

